

# ***Soneto a Cristo Crucificado***



Music by Domenico Mazzocchi (1640)  
Arranged by Art Eschenlauer (2015)

Anonymous Spanish Text (16th Century)  
Translated by Art Eschenlauer

<http://eschenlauer.com/music/crucificado>

The anonymous sonnet to the crucified Christ, "No Me Mueve, Mi Dios", was probably written during the early 16th Century. The sonnet was known to and disseminated by the first Jesuits some one hundred years before the first known printed copy, which is dated 1628. Traditionally, it has been recited devotionally or while receiving the eucharist.

[Reference: Huff, Mary Cyria. *The Sonnet "No Me Mueve, Mi Dios" - Its Theme in Spanish Tradition*. 1948, Washington DC, The Catholic University of America Press. <http://lccn.loc.gov/a48008665> ]

Domenico Mazzocchi (1592-1665) wrote this setting of the sonnet, published as:

Mazzocchi, Domenico. *Musiche sacre, e morali : a una, due e tre voci*.

1640, Rome, Lodouico Grignani, pp 9-11.

Online browsable edition:

<http://www.bibliotecamusica.it/cmbm/viewschedatwbca.asp?path=/cmbm/images/ripro/gaspari/AA/AA278/>

from the music library of Bolgona, catalog record:

<http://www.bibliotecamusica.it/cmbm/scripts/gaspari/scheda.asp?id=6459>

I added words in English and added the harmony (small notes) to Mazzocchi's unfigured bass (large notes); this arrangement is not authentic with regard to the performance practice of Mazzocchi's time.

This song is technically very challenging to sing (at least for me), particularly the melismata. The piece could certainly be performed at more than 80 beats per minute, but I can barely keep up at that pace. It is my hope that this performance, notwithstanding its defects, will inspire others to sing or arrange this piece.

Skillful performances of more authentic arrangements may be found at:

- Performed by Salome Sandoval, 2010
  - <https://www.youtube.com/watch?v=I06tXCVamR8>
- Performed by Ensemble Elyma, released April 2016
  - [https://www.amazon.com/dp/B01CRGFZCW/ref=dm\\_ws\\_tlw\\_trk9](https://www.amazon.com/dp/B01CRGFZCW/ref=dm_ws_tlw_trk9)
  - or <http://www.eclassical.com/domenico-mazzocchi-le-temple-et-le-desir.html>

- Art Eschenlauer

cover image: Matthias Grünewald, *The Small Crucifixion*, circa 1511-1520

[https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Mathis\\_Gothart\\_Gr%C3%BCnewald\\_007.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Mathis_Gothart_Gr%C3%BCnewald_007.jpg)

# Soneto a Cristo Crucificado

Spanish: Anonymous, 16th C; English translation: Art Eschenlauer  
 music: Domenico Mazzocchi (1640), arr. Art Eschenlauer (2015, small notes)

*mp*  $\text{♩} = 80$

Baritone: No me mue - ve, mi Dios, pa - ra que - rer - te, Ei -  
 My God, It does not move me to be - friend Thee that  
 8' jack

Harpichord: *du*

Double Bass: *du*

Bar.: *f*  
 Cie - lo que me tie - nes pro -  
 Thou hast pro-mised heav -

Hch.: *f*

Db.: *f*

Bar.: *p*  
 Ni me mue - vel In - fier - no tan - te - mi - do,  
 And - ter - ror of e - ter - nal con - dem - na - tion

Hch.: *p*

Db.: *p*

Bar.: *p*  
 Pa - ra de - jar por  
 is not what moves my

Hch.: *p*

Db.: *p*

Copyright 2015 Arthur Eschenlauer, All Rights Reserved - Permission is granted to copy this work freely, subject to the license's terms.  
<http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>

Bar.: *mp*  
 ra, si - no hub - ie - ra In - fier - no - Te -  
 and, were there not a Heav - en, I yet - would

Hch.: *mp*

Db.: *mp*

Bar.: *f*  
 mie - ra.  
 love Thee.

Hch.: *f*

Db.: *f*

Bar.: *mp*  
 dar me - nes que me  
 Thou needst not give me

Hch.: *mp*

Db.: *mp*

Bar.: *mp*  
 Por que si  
 4' + 8' jacks  
 to have me love Thee;  
 que te - ra, Thee;  
 for, had I

Hch.: *mp*

Db.: *mp*

Copyright 2015 Arthur Eschenlauer, All Rights Reserved - Permission is granted to copy this work freely, subject to the license's terms.  
<http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>

11

Bar. *mp* *mf*

es - o de'of - fen - der - te. Mue - ves-me  
 ceas - ing to of - fend Thee. To see Thee

Hch.

Db. *mf*

4' + 8' jacks

15

Bar.

tu, Señor, mue - ve me el ver te Cla - va - do en es - a Crus, y'es-car-ne  
 moves me, Lord, as nails sus-pend Thee up - on the Cross in great hu -

Hch.

Db.

19

Bar. *tr* *mp*

çi mi - li - a - tion. Mue - ve me'el ver tu  
 Thy wound-ed bo - dy

Hch.

Db.

22

Bar. *mf*

cuer - po tan her - i - do, Mue - ven - me tus a-fren - tas, y tu  
 shows Thy tri-bu - la - tion as we to cru - el dis-grace and death do

Hch.

Db.

26

Bar. *f* *tr* *mf*

muer - te. Mué - ves me'al - fin mio Dios de tal ma -  
 send Thee. Thy love so moves me nought to prize a -

Hch.

Db. *mp*

5  
8' jack

29

Bar.

ne - ra, Que si - no hub - ie - ra Çie - lo, yo te'a-ma  
 bove - Thee, that, were there not a Hell, I yet would fear

Hch.

Db.